

JUAN CARLOS PIÑEYRO:

## La introducción de J. L. Borges en Suecia y la huella escandinava en su obra

Juan Carlos Piñeyro är doktorand i spanskpråkig litteratur vid Stockholms universitet. Hans avhandlingsprojekt kommer att beröra vissa ideologiska aspekter i Jorge Luis Borges' verk. I denna artikel tar han upp bl a den nordiska närvaron i den argentinske författarens verk.

### 1. Aspectos preliminares

El propósito de estas páginas es doble: por un lado rastrear la introducción de la obra del escritor argentino Jorge Luis Borges (1899-1986) en Suecia y, por otro, observar la presencia escandinava en su producción literaria. Como se desprende del apartado siguiente, la difusión de dicha obra en el ámbito sueco ha sido esporádica y, desde el punto de vista de su contenido, parcial: por ejemplo, hasta la fecha no hay ninguna traducción al sueco de sus libros de ensayo. Esto explica que las referencias al mundo escandinavo aparezcan como enigmáticas o sorprendentes, en especial para aquellos que se introducen en las ficciones borgeanas sin tener un conocimiento previo del interés del escritor por la historia y la cultura de origen germano. Por ello es dable señalar que Borges, además de haber sido un excelente poeta y un maestro del cuento breve, fue también – y como pudo decirse en Suecia de Artur Lundkvist – un incansable presentador de voces ajenas a su propio ámbito, y dentro de esa labor, un pionero indiscutido en lo concerniente a la introducción de la literatura medieval nórdica.

La visión de un Borges contemplativo es una de las tantas imágenes que el propio escritor cultivó de sí mismo, y que algunos de sus lectores y críticos aceptan sin más (*vid.* Mjöberg, 1987), pero que su intensa labor pública desmiente. En las décadas de los veinte y treinta, además de editar varias colecciones de poesía y ensayo, Borges realiza tareas de crítica y difusión: funda revistas literarias, y colabora más o menos regularmente con una docena de otras donde publica artículos y reseñas, y presenta y traduce gran número de autores extranjeros. Es así como en la *Revista multicolor*, en 1933, aparece “El mito de los elfos” y, poco después, también un texto de Emanuel Swedenborg (“Un teólogo en la muerte”), el que recoge más tarde en *Historia universal de la infamia* (1935). El texto más significativo que publica durante esos años sobre el mundo nórdico es un ensayo sobre la poética de los bardos medievales islandeses, “Las *kenningar*” (OCI:368-381) en el que Borges comenta una serie de expresiones e imágenes recogidas por el escritor y estadista islandés Snorri Sturluson siete siglos antes. Si

Reprinted from VOL. XLIII  
MODERNA SPRÅK NUMBER 1-1999

12. Schwartz, Kessel. "Fauna in the Novels of Juan Goytisolo". *Hispania*, diciembre, 1981.

Elsener, Gil Toja y Rivero Salavert son tesis doctorales publicadas en áreas de habla alemana. Doblado, Martín Morán, Lázaro Serrano y Ruiz Lagos han publicado sus libros en España. La referencia de Gould Levine no está en el MLA pero sí una referencia que parece ser una versión inglesa publicada cuatro años más tarde. Blanco Aguinaga y González sólo dedican una parte de los trabajos mencionados a Goytisolo. Hasta la combinación de un investigador conocido como Schwartz y una revista conocida como *Hispania* puede ser ignorada.

Otro ejemplo es que Andrés Sánchez Robayna ha publicado una edición de *Paisajes después de la batalla* en la Colección Austral, y en su bibliografía de 1990 hay más de 49 referencias, la mayoría de las cuales son de periódicos estadounidenses, españoles, alemanes y suizos y de revistas no especializadas en literatura como el *New Statesman*. Sólo la mitad de estas referencias están en el MLA, y, para dar otro ejemplo, la introducción de Sánchez Robayna no está en el MLA a pesar de ser un extenso estudio de 20 páginas. Es decir que el MLA recoge artículos publicados sobre un autor pero de ningún modo es completo.

Las ausencias señaladas están incluidas aquí a título de ejemplo, y para mostrar que si hemos encontrado estas referencias "por casualidad" debe haber muchas más publicaciones que no son mencionadas. Otra vez, estas ausencias contrastan fuertemente con la mención de alguna página suelta publicada en las revistas que forman la base del MLA. Hay que ser consciente de que el MLA es, primero, una selección, y, segundo, una selección realizada con una perspectiva norteamericana. Es fácil creer que se trata de un banco de datos "internacional" en lugar de ver que es un banco de datos norteamericano que incluye cierto material de otros países. ¿Quizá no pretende ser internacional sino que es algo que los usuarios hemos supuesto por la aceptación que ha encontrado?

La utilización de bancos de datos como éste conlleva un riesgo, el riesgo de caer en la trampa de creer que la dominación de los Estados Unidos en el terreno del hispanismo es todavía más fuerte de lo que es en realidad. Al mismo tiempo, si los hispanistas utilizamos el MLA y nada más, no es justo criticar a los norteamericanos. La conclusión de este estudio es, por consiguiente, que el MLA refleja bastante bien el mundo del hispanismo, pero que el investigador debe completar sus informaciones con datos de otras fuentes.

### Notas:

<sup>1</sup> Una dificultad para estudiar a los autores es que el MLA cataloga según el último apellido del autor. En general pero no siempre, los dos apellidos hispánicos se convierten en uno, con un guión entre medio, pero para los investigadores no hispánicos con dos apellidos el resultado es más aleatorio. Además, algunas mujeres cambian de apellido o utilizan a veces una combinación, a veces otra.

<sup>2</sup> Hay 13 nombres de autores de los que el sexo no se ha podido establecer por desconocimiento del área cultural de la cual son originarios estos autores o porque sólo se da la inicial.

se convirtió en una de las que le dieran mayor popularidad, según el propio autor (OCIII:506)<sup>2</sup>. En ella, el narrador-protagonista da cuenta de los acontecimientos que lo llevan a matar a un compadrito, quien antes de morir pide que le tapen la cara, porque “no iba a consentir que le curiosearan los visajes de la agonía” (OCI:333). En este relato, Rogberg cree ver la influencia estilística de escritores estadounidenses; no obstante, hoy se puede establecer un paralelo entre la actitud de orgullo ante la muerte de los malevos descritos por Borges y la de los personajes de las sagas islandesas. Años después, en *Avståndén är deras landskap*, Rogberg (1964) presenta, además de los tres escritores que con anterioridad había traducido, a José Hernández y Roberto Art (argentinos), y al uruguayo Francisco Espínola. Y si bien no le dedica a Borges ningún capítulo, informa de la importancia de su obra, tanto en el capítulo de Art como en el de Mallea.

Por otro lado, Artur Lundkvist, en *Vulkanisk kontinent* (1957), daba ya noticias de la calidad de la prosa de Borges, aunque es sabido que Lundkvist consideró al argentino más que nada poeta<sup>3</sup>. Así, en *Kondor och kolibri* (1962), junto con Francisco J. Uriz, introduce cinco poetas suramericanos, y entre ellos, a Borges. Pero no será sino a mediados de la década siguiente cuando la poesía de Borges vuelve a editarse en versión sueca, y entonces en un volumen propio (*Tigrarnas guld*, 1975), y donde Lundkvist, ahora con Marina Torres, presenta nuevamente al lírico argentino.

En 1963 se publica en Estocolmo la primera edición de *Biblioteket i Babel*, una selección de relatos tomados de *Ficciones* (1944) y *El Aleph* (1949), y traducidos por S. Axelsson y M. Torres, con una introducción de A. Lundvist<sup>4</sup>. Otro cuento de Borges aparece ese mismo año, “Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874)” en *Latinamerikanska berättare*, antología al cuidado de Arne Lundgren, quien presenta prosistas de dieciséis países latinoamericanos.

En 1978 se edita *David Brodies rapport* (*El informe de Brodie*, 1970), y en 1979, *Gåvornas natt* (*El libro de arena*, 1975). En 1987 se publican estas dos colecciones en un mismo volumen bajo el título común de *David Brodies rapport*. L. Söderberg, que ha traducido estos libros, continúa en *Järnmyntet* (1987) la presentación de la obra poética de Borges.

Esta serie de publicaciones en forma de libro culmina en 1991 con *Labyrinter*, donde aparecen cuatro textos de *Ficciones* que no figuraban en *Biblioteket i Babel*, traducidos ahora por Johan Laserna. Entre los nuevos

<sup>2</sup> OC indica *Obras completas*, y los números romanos los tomos correspondientes. OCC: *Obras completas en colaboración*.

<sup>3</sup> En esos años, Mateo Pastor-López (1960:151) en su manual sobre las literaturas de lengua castellana, señalaba la importancia de Borges. No deja de ser extraño que Bengt Holmqvist (1966) en la presentación de las literaturas modernas se refiera a Borges como poeta vanguardista ignorando totalmente su narrativa.

<sup>4</sup> La segunda edición salió en 1974, y recientemente, en edición de bolsillo, la tercera.

bien su examen es muy crítico (comienza afirmando que las *kenningar* son una de las más frías aberraciones registradas en las historias literarias), Borges muestra aquí su familiaridad con la historia de la literatura del norte europeo<sup>1</sup>.

## 2. Borges en sueco

Cuando en los treinta Borges comienza a interesarse por la literatura nórdica, los contactos culturales entre el mundo sueco y el latinoamericano eran insignificantes. Hasta la Segunda Guerra Mundial las relaciones entre Latinoamérica y Suecia se canalizaban en gran medida a través de España o dependían de contactos particulares (Mörner, 1993:22; Johansson, 1993: 152). Sin embargo, el interés de la sociedad sueca por Latinoamérica posibilitó la creación en Gotemburgo (en 1939) del Instituto Ibero-Americano, "institución única en su género en la región nórdica" al decir de Johansson (1993:154), y en la cual su fundador, Nils Hedberg, "formó una biblioteca española y latinoamericana con fuerte orientación hacia la literatura". Más tarde, en 1951, se funda en Estocolmo el Instituto de Estudios Latinoamericanos, el cual centra su actividad en el examen del desarrollo histórico y social del continente.

Un hito de importancia en el establecimiento de un vínculo entre Suecia y Latinoamérica lo habría de constituir la concesión del Premio Nobel de Literatura, en 1945, a la escritora chilena Gabriela Mistral, primera distinción con la cual más tarde otros creadores del continente se verían laureados: Miguel Ángel Asturias (1967), Pablo Neruda (1971), Gabriel García Márquez (1982) y Octavio Paz (1990).

Uno de los precursores en establecer un puente entre escritores latinoamericanos y el lector sueco fue el periodista Martin Rogberg, quien vivió en Buenos Aires entre 1946 y 1951, y publicó una serie de libros sobre su experiencia en tierras de América del Sur. Rogberg tradujo, entre otros, al uruguayo Horacio Quiroga, y al argentino Ricardo Güiraldes, ambos considerados los mayores escritores realistas de los años veinte (Franco, 1990:177). En *Rosen från Cernobbio och andra latinamerikanska noveller* (1954), Rogberg presenta en forma concisa a los cinco prosistas que ha traducido: H. Quiroga, el chileno Francisco A. Coloane, y los argentinos Eduardo Mallea, Manuel Mujica Lainez y Jorge Luis Borges.

"Francisco Real" es el cuento que Rogberg tradujo en colaboración con Carl C:son Lindberg ("Hombre de la esquina rosada" es el título original). Éste fue el primer intento serio de Borges de escribir una narración, la cual

<sup>1</sup> Rodríguez Monegal (1987:242) señala que Borges publicó primero este ensayo en la revista *Sur*, en 1932, siendo reeditado al año siguiente en forma de folleto debido a un error: Borges había traducido *los kenningar*; en 1936 lo publica en *Historia de la eternidad*. Curioso es que L. Lerate, traductor de las *Eddas* define como masculino a este sustantivo (*vid.* la introducción a la *Edda Menor*, p. 15).

cuentos se encuentra “Pierre Menard, autor del Quijote”, el cual representa una parodia a la crítica literaria, donde, además de satirizar la figura del protagonista, el narrador ironiza también sobre el autor contemporáneo<sup>5</sup>. Al mismo tiempo, el relato muestra la anticipación borgeana en cuanto a formular ideas innovadoras sobre la condición de la obra literaria: la idea del texto como algo dinámico, cuyo sentido se enriquece y/o modifica de acuerdo al contexto histórico; al decir de G. Genette (1989:28) allí Borges demuestra, “que la más literal de las reescrituras es ya una creación por desplazamiento del contexto”. En este relato se sugiere además una concepción que será fundamental para la crítica postestructuralista: la idea del texto como palimpsesto, sostenida más tarde entre otros por el mismo Genette y por R. Barthes.

Por su parte, Borges practicó consistentemente el método de entrelazar su discurso con otros discursos, de modo que la interferencia de autores (verdaderos o ficticios) por medio de citas directas o alusiones constituye uno de los rasgos primordiales que caracteriza su arte narrativo (*vid* J. Alazraki, 1983:428-456). El laconismo, la ambivalencia, la intencionada mezcla de los géneros, la ficción en la ficción, el empleo reiterado de un discurso que se vuelve sobre la misma literatura, constituyen otros recursos del arte borgeano que seducieron a la crítica tanto francesa como norteamericana, la que, como escribe en su ensayo Anders Cullhed (1998:90), hizo de Borges un objeto de culto posmodernista, de manera tal que su obra se erige, hoy por hoy, como una de las expresiones literarias que más nítidamente manifiesta el carácter autorreflexivo del discurso llamado postmoderno.

### 3. Autor bilingüe

Entre las diferentes anécdotas sobre la vida del escritor argentino se han difundido las que intentan manifiestar el carácter extraordinario de la personalidad de Borges. Así se ha afirmado que aprendió a leer y escribir en inglés antes que en español, pero se niega o se duda que haya leído *Don Quijote* en una versión inglesa (*vid*. Alicia Jurado 1997:37; Rodríguez Monegal, 1987:19; H. Salas, 1994:34).

El origen de la ‘leyenda’ del *Quijote* leído en inglés se halla en declaraciones del propio Borges. En una entrevista concedida en 1968 a Rita Gilbert (al igual que en una nota autobiográfica que escribiera para *The New Yorker*), Borges (1996:4) afirma que su primera lectura del *Quijote* fue en

<sup>5</sup> Los restantes relatos de *Labyrinther* son: “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, narración fantástica que ilustra paródicamente la tesis inmaterial del filósofo irlandés G. Berkeley; “En undersökning av Herbert Quains verk” (“Examen de la obra de Herbert Quains”) al igual que “Pierre Menard” está compuesta como un artículo sobre libros inexistentes de un autor apócrifo; “Döden och kompassen” (“La muerte y la brújula”) es un relato policial en el cual el detective Erik Lönnrot es engañado y vencido por el delincuente que persigue. Cabe agregar que *Labyrinther* está catalogado como un libro que recoge *ensayos* de Borges.

inglés, y que cuando lo releyó en español, tuvo la sensación de que estaba mal traducido.

Sea como fuere, en diferentes biografías se coincide en reconocer el bilingüismo de Borges, ya que su abuela paterna (Fanny Haslam) era inglesa, y por ello en su casa se hablaba indistintamente inglés y español, de modo que de niño Borges se comunicaba en inglés con su abuela paterna y en español con sus abuelos maternos (Borges, 1986:322).

En la conversación con Guibert se explicitan, además, razones que iluminan sobre la enorme influencia que ha tenido la lengua inglesa en el desarrollo intelectual del escritor: Borges confiesa que *suele pensar en inglés*, y que, como la mayoría de sus lecturas han sido en ese idioma, cree que sea natural que la primera palabra que se le presenta en su mente sea una palabra inglesa (Borges, 1986:340). Como es sabido, fue en la biblioteca de su padre, atestada de libros en inglés, donde George, como le llamaban en su infancia, pudo saciar el ansia de aventuras y conocimientos. Esto explicaría su predilección por la literatura anglosajona (Rodríguez Monegal, 1987:19), y por un idioma que sentía como propio por haber sido de sus antepasados, vivencias que con los años lo llevarán a interesarse por la historia de las literaturas medievales de raíz germánica.

#### 4. La huella nórdica en Borges

Borges publicó en colaboración con algunas de sus amigas una serie de libros que testimonian el interés por las literaturas del ámbito angloamericano (*vid.* OCC), además de su obra sobre la literatura medieval sajona, alemana y nórdica. Ya en 1951 el escritor había publicado, con Delia Ingenieros, *Antiguas Literaturas Germánicas*, libro que, en versión ampliada, lo reedita años más tarde en colaboración con M. E. Vázquez, y bajo el título levemente modificado de *Literaturas germánicas medievales* (OCC:859-975). Esta obra, de carácter conciso, consta de tres partes: la primera es una revisión histórica de la literatura sajona, desde la gesta de *Beowulf* (*h.* 700) hasta la consideración del último poeta sajón, el sacerdote Layomon (*h.* 1200). La segunda, un recorrido por la literatura alemana, desde el *Hildebrandslied* (*s.* IX), hasta el poema *Gudrun*, escrito a principios del 1200. La última parte constituye un acercamiento entusiasta a la literatura nórdica: “De las literaturas germánicas medievales la más compleja y rica es incomparablemente la escandinava” (OCC:923), reza el primer enunciado de esta sección, en el cual se presenta desde las *Eddas* hasta la *Gesta Danorum* (finales del s. XII) del danés Saxo Gramático, y por supuesto, la obra magna de Snorri, la *Heimskringla*. Esta obra monumental – dieciséis sagas sobre los reyes noruegos que se extienden desde un pasado mitológico (la Saga de los Ynglingos) hasta la saga sobre el rey Magnus Erlingsson, finales del s. XII – se conoce bajo este nombre de acuerdo a las dos palabras con que se inicia uno de los manuscritos: *Kringla heimsins (orbis terrarum, órbita terrestre)*. La admiración del escritor argentino por las sagas lo habría de

llevar a emplearlas en su propia creación, como p. ej. en “Ulrica” (*El libro de arena*, 1975), donde los protagonistas hacen referencia tanto a la *Völ-sungasaga*, como a la del rey Harald Sigurdsson recogida por Snorri. Otra de las sagas por las que Borges ha dado muestras de admiración es la que cuenta las peripecias de Olav Tryggvason, uno de los primeros reyes noruegos que, convertido al cristianismo, combatió las creencias religiosas de su pueblo. Según Vázquez (1996:219), Borges solía emocionarse al recordar la respuesta que en plena batalla recibió el rey Olav (*vid.* Sturlusson, 1994 (1):298), cuando un proyectil enemigo rompe el arco de su mejor arquero. Así, en el poema “Einar Tambarskelver” (OCIII:146) recrea una página de la saga y reproduce la ‘célebre’ sentencia:

Que resplandece en las crestomatías. / La dijo en el clamor de una batalla  
En el mar. Ya perdida la jornada, / Ya abierto el estibor al abordaje  
Un flechazo final quebró su arco. / El rey le preguntó qué se había roto  
A sus espaldas y Einar Tambarskelver / Dijo: *Noruega, rey, entre tus manos.*

Para Borges, las sagas fueron verdaderas joyas de la literatura medieval, y el gran mérito de Snorri fue haberlas rescatado de un olvido seguro. El argentino admiraba el estilo impersonal y el laconismo de esa literatura, sellos distintivos de su propia escritura (*vid.* Vázquez, 1996:219). Cabe recordar, y esto no es menos importante para la comprensión de la estética borgeana, que dicha admiración se explica también por el doble hecho de que, por un lado, estas historias recrean un universo exclusivamente viril, y por otro, reflejan la vigencia de códigos morales contrarios a la ética cristiana, lo que a su vez evita el enjuiciamiento de los actos de violencia y la condena a los victimarios (*vid.* OCC:941). Como es sabido, en los universos borgeanos, los juicios morales ante la traición y el homicidio, están también ausentes.

### **5. Del anglosajón a la lengua islandesa**

En 1955, y tras el derrocamiento del gobierno del general Juan D. Perón, Borges es nombrado director de la Biblioteca Nacional. En esos años, el escritor ha perdido paulatinamente la vista, pero no su ironía: así, en los cuatro endecasílabos iniciales del “Poema de los dones” (OCII:187) describe el hecho, sin duda inusitado, de convertirse en ‘poseedor’ de miles de libros casi al mismo tiempo que la ceguera le inhibe de una de sus pasiones más ardientes: la lectura.

Nadie rebaje a lágrima o reproche /Esta declaración de la maestría  
De Dios, que con magnífica ironía / Me dio a la vez los libros y la noche.

Pero como casi siempre, la realidad ha sido y es menos poética: no fue la ironía del Omnipotente la que le dio los libros de la Biblioteca Nacional si-

no un gesto político de la dictadura que quiso premiar el antiperonismo de Borges. Es así como también, en 1956, es designado miembro de la Academia Argentina de Letras, y además laureado con el Premio Nacional de Literatura. Pero quizás su mayor satisfacción fue, según Vázquez (1996:216), la de recibir el nombramiento de profesor de literatura inglesa y norteamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde dictó clases hasta su retiro en 1968 (Rodríguez Monegal, 1987:392). Por esta época Borges inicia el estudio del anglosajón con un grupo de estudiantes, y así durante años dirige, paralelamente a sus clases en la facultad, un seminario en una de las salas de la Biblioteca Nacional.

En una conversación con Vázquez (1985:169-197) fechada en 1962, Borges explica la improvisación con que comenzaron esas clases sobre el inglés antiguo, las que pronto adquirirían carácter apasionado. Borges recuerda que empiezan reuniéndose una vez por semana para estudiar la *Crónica Anglosajona*, y que así conocen descripciones de la antigüedad que les incentiva el interés por dicho idioma: “el hecho de encontrar la antigua fábula de Troya perdida en las orillas del Mar del Norte”, o descubrir que “a Roma le decían Romeburg, y al Mediterráneo, Mar de los Vándalos” posibilita que Borges se sienta más y más atraído por ese idioma (Borges, 1985:170).

La poesía que el autor compone durante esos años revela la huella de su incursión por la cultura sajona (*El hacedor*, 1960; *El otro, el mismo*, 1964). El estudio del inglés antiguo y de la literatura de origen germano hace que Borges, pese a su ceguera y a su avanzada edad, emprenda el aprendizaje de la lengua islandesa. Era lógico, como él mismo dice, que se interesara por este idioma, ya que para él, la cultura germánica había alcanzado su mayor esplendor en la patria de Snorri (*vid.* Borges, 1985a:62). El escritor se maravillaba de que los islandeses pudieran leer su literatura clásica sin necesidad de notas: “Es como si ahora existiera un país donde la gente hablara latín y no un dialecto del latín; donde el hombre de la calle pudiera leer la *Eneida* y a Tácito” (Borges, *ibidem*).

Una serie de poemas de Borges se inspiran o hacen referencia al universo nórdico. Así, p. ej. en “A Islandia” (*El oro de los tigres*, 1972) la voz poética rememora el instante de su niñez cuando recibe la *Völsungasaga* (OCII:511); o en otra composición del mismo poemario, “El pasado”, donde se enumeran hitos del desarrollo histórico de Occidente, y se introducen acontecimientos del ámbito escandinavo (OCII:464). En *La moneda de hierro* (1976), en *Historia de la noche* (1977) y en *Los conjurados* (1985), último libro publicado en vida del escritor, aparecen otra vez poemas relacionados con ambientes nórdicos (*vid.* E. Bernárdez 1992:366 ss.).

Si bien cabría observar que la huella escandinava no deja de ser un rasgo exótico que subraya el carácter elitista de la producción borgeana, la relativa regularidad de estos elementos en sus escritos y, si se quiere, la armoniosa integración de los mismos en la constitución de su discurso (*vid.* Ber-



nárdez (1992:367) sitúan al celebrado autor como adelantado indiscutido en la construcción de vías para el encuentro enriquecedor entre diferentes ámbitos culturales.

## 6. Bibliografía

- 1985 BORGES, Jorge Luis. "La literatura inglesa" (1962), en Vázquez, 1985:169-197.
- 1985a BORGES, Jorge Luis. "La vida" [1973], en Vázquez, 1985:39-73.
- 1986 BORGES, Jorge Luis. "Borges habla de Borges" en Alazraki, 1986:318-355
- 1989 BORGES, Jorge Luis. *Obras Completas*, I-III. Emecé. Barcelona.
- 1995 BORGES, Jorge Luis. "El mito de los elfos" en Borges, 1995:43-44.
- 1996 BORGES, Jorge Luis. "Los primeros años" en *La Maga*, núm. 18, pp. 3-7.
- 1997 BORGES, Jorge Luis. *Obras Completas en colaboración* (OCC). Emecé. Barcelona.
- 1995 *BORGES en Revista Multicolor. Obras, reseñas y traducciones inéditas Diario Crítica. Revista Multicolor de los Sábados 1933-1934*. Investigación y recopilación: Irma Zangara Edit. Atlántida, Buenos Aires. Argentina.

## Borges en sueco:

- 1954 BORGES, Jorge Luis. "Francisco Real", en Martin Rogberg, 1954: 55-63.
- 1962 BORGES, Jorge Luis et al. *Kondor och kolibri*. Sydamerikansk lyrik. En versión sueca de A. Lundkvist och F. J. Uriz. FIB:s Lyrikklubb. Stockholm.
- 1963 BORGES, Jorge Luis. "Levnadsteckning över Tadeo Isidoro Cruz (1829-1879)", en Arne Lundgren, 1963:12-14.
- 1963 BORGES, Jorge Luis. *Biblioteket i Babel. En antologi sammanställd ur novellsamlingarna Ficciones* (1944) och *El Aleph* (1949). Traducción de Sun Axelsson en colaboración con Marina Torres. Bonniers. Stockholm.
- 1970 BORGES, Jorge Luis. *David Brodies rapport*. [El informe de Brodie, 1970]. Traducción de Lasse Söderberg. Bromberg. Uppsala. Sweden.
- 1975 BORGES, Jorge Luis. *Gåvornas natt* [El libro de arena, 1975]. Traducción de Lasse Söderberg. Bromberg. Uppsala.
- 1975 BORGES, Jorge Luis. *Tigrarnas guld* [El oro de los tigres, 1972]. Versiones de Marina Torres y Artur Lundkvist. Coeckelberghs. Stockholm.
- 1987 BORGES, Jorge Luis. *Järnmyntet*. [La moneda de hierro, 1976]. Traducción de Lasse Söderberg. FIB:s Lyrikklubb.
- 1987a BORGES, Jorge Luis. "Tre versioner av Judas" ["Tres versiones de Judas"]. Traducción de Jöran Mjöberg. *Svenska Dagbladet*, 19/4-87.

- 1991 BORGES, Jorge Luis. *Labyrintes* [Fyra noveller av *Ficciones*]. Traducción de Johan Laserna. Umbra Solis. Lund.

**Obras sobre Borges**

- 1983 ALAZRAKI, Jaime. *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges. Temas-Estilo*. Tercera edición aumentada [1968]. Gredos. Madrid.
- 1986 ALAZRAKI, Jaime. *Jorge Luis Borges. El escritor y la crítica*. Taurus. Madrid.
- 1992 BERNÁRDEZ, Enrique. “Borges y el mundo escandinavo”, en *Cuadernos hispanoamericanos* nr. 505/507, pp. 361-370.
- 1998 CULLHED, Anders. *Minnesord. Litterära essäer*. Symposion. Stockholm.
- 1996 EIRÍKSDÓTTIR, Sigrún Á. “‘El verso incorruptible’, J. L. Borges and the Poetic Art of the Icelandic Skalds”. *Variaciones Borges* no. 2, pp. 37-53.
- 1997 JURADO, Alicia. *Genio y figura de Jorge Luis Borges* [1964]. Eudeba. Buenos Aires.
- 1987 MJÖBERG, Jörgen. “De dramatiska tankarnas liv”. *Svenska Dagbladet*, 19/4-1987.
- 1987 RODRÍGUEZ Monegal, Emir. *Borges, una biografía literaria* [1978]. Trad. del inglés: Homero Alsina Thevenet. F.C.E. México.
- 1994 SALAS, Horacio. *Borges. Una biografía*. Planeta. Buenos Aires.
- 1985 VÁZQUEZ, María Esther. *Borges, sus días y su tiempo*. Biografía e historia. Javier Vergara. Buenos Aires.
- 1996 VÁZQUEZ, María Esther. *Borges, esplendor y derrota. Biografía* Tusquets. Barcelona.

**Otras fuentes**

- 1983 COLLINDER, Björn. “Inledning”, pp. 7-23, en *Snorres Edda*.
- 1989 GENETTE, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* [1962]. Taurus. Madrid.
- 1966 HOLMQVIST; Bengt. *Den moderna litteraturen. Frankrike. Italien. Spanien. Latinamerika*. Bonnier. Stockholm.
- 1993 JOHANSSON, Kjell A. “Contactos culturales de carácter personal entre Suecia y Latinoamérica”, en Weine Karlsson et al, 1993:152-159.
- 1993 KARLSSON, Weine, et al [eds.]. *Suecia-Latinoamérica. Relaciones y cooperación*. Latinamerikainstitutet. Stockholm.
- 1963 LUNDGREN, Arne. *Latinamerikanska berättare*. Traducciones de Erik Gyberg, Arne Lundgren, Erik Michaëlsson, Per Rosengren. Selección y presentación de Arne Lundgren. P.A. Norstedt & Söner. Stockholm.
- 1957 LUNDKVIST, Artur. *Vulkanisk kontinent. En resa i Sydamerika*. Tiden. Stockholm. Sweden.
- 1962 LUNDKVIST, Artur & URIZ, Francisco. *Kondor och kolibri*. FIB:s lyrikklubb. Stockholm.

- 1993 MÖRNER, Magnus. "Latinoamérica y Suecia, 1600-1945", en Weine Karlsson et al, 1993:13-24.
- 1960 PASTOR-LÓPEZ, Mateo. *Modern spansk litteratur. Spanien och Latinamerika*. Natur och Kultur. Stockholm.
- 1954 ROGBERG, Martin [ed.]. *Rosen från Cernobbio och andra latinamerikanska noveller*. Selección e introducción de Martin Rogberg. Sigtuna Bokhandel. Stockholm.
- 1964 ROGBERG, Martin. *Avstånden är deras landskap. Sydamerikanska möten i böcker och liv*. Natur och Kultur. Stockholm.
- 1991 STURLUSON, Snorre. *Nordiska kungasagor. 1. Från Ynglingasagan till Olav Tryggvarssons saga*. Traducción del islandés al sueco: Karl G. Johansson con una introducción de Kristin Jóhannesson. Faber. Stockholm.
- 1983 STURLUSON, Snorre. *Snorres Edda*. Traducción al sueco e introducción de Björn Collinder. Forum. Ungern.
- 1984 STURLUSON, Snorri. *Edda Menor*. Edición de Luis Lerate. Alianza. Madrid.

## SPRÅKINLÄRNING –

### LANGUAGE TEACHING AND ACQUISITION

Till våren 2001 planeras ett temanummer om *språkinläring*.

Korta recensioner av lämpliga böcker i ämnet mottages tacksamt.

For the spring of 2001, we plan to have a special issue on *language teaching and acquisition*. The editors invite therefore short reviews for suitable new books on this theme.

# Reviews and Notices

Carter, Ronald and McCarthy, Michael, *Exploring Spoken English*. Cambridge: Cambridge University Press. 1997. ISBN 0 521 56860 9 (paperback). Price: £10.50.

*Exploring Spoken English* makes it possible for a wide audience to get better acquainted with different aspects of spoken English, especially its grammar and vocabulary. The data come from an applied linguistics project named CANCODE (Cambridge-Nottingham Corpus of Discourse in English) which was initiated with the view of obtaining data of conversational English and learning more about the differences and distinctions between spoken and written English.

Research on discourse and on spoken English has generally been late in reaching the classroom. Many teachers who have used Crystal and Davy's excellent little book *Advanced Conversational English* (1975) in the classroom have wished for an up-to-date guide to natural spoken English representing a fuller range of genres of speech.

The data are drawn from a wide variety of settings and contexts in order to give a full picture of how people use language for spoken communication. The book covers a broad range of 'speech genres' and their characteristic linguistic features. Deixis (the use of *this* and *that*) is, for example, frequent in language-in-action genres (language generated by actions such as cooking, packing, etc) and the frequency of discourse markers in service encounters (buying and selling) reflects the need to mark different stages of the transaction.

There is a spread of age among speakers (the youngest informant is aged 2); speakers have different professions, and interests. A balance of gender makes it possible to compare male and female stylistic differences (although no such differences were found). We can listen to small talk between familiars and more structured discourse between teacher and pupils in the classroom.

We can listen to the recordings as well as look at the transcriptions since each of the twenty texts is available on an accompanying cassette. The conversations have been recorded naturally rather than in a studio setting. When the recorded text was difficult to understand, a reenacted version has been added onto the tape. The transcription marks overlaps, speaker turns and backchannel responses, restarts, long pauses and various spoken 'noises' (mm, etc) but not for instance the segmentation into tone units ('chunks'). The absence of prosodic marking, and the use of capitals to mark utterance beginnings gives the rendering of spoken English a somewhat written flavour. The authors might have succeeded even better in bringing home the distinctions between speech and writing if they had given both an orthographic and a prosodic transcription of the texts.

The book is classroom-ready. Each chapter starts with an 'activity-based exploration of some feature' from the text followed by a short introduction describing the setting and the participants. There is a line-by-line commentary after the transcription providing the cultural and linguistic notes on the text.

An additional bonus is a glossary which defines key notions from discourse analysis and ethnomethodological conversation analysis and adds a spoken perspective to the description of grammatical phenomena. Ellipsis, fixed expressions ('pre-fabs'), tag questions, modality, tails ('She's a really good actress, Clare') are grammatical phenomena in spoken language which are best understood in a discursive perspective. The list could no doubt have included more terms (and entries such as 'adverb' have been left out). Moreover, discourse analytic notions such as 'speech act', 'turn', 'turntaking', 'exchange', etc seem to be too important to be relegated to the line-by-line notes.

The book provides a rich source of material for the study of spoken English. It can be recommended for the non-native undergraduate student who needs to gain a better understanding of the grammatical and lexical differences between spoken and